

## MONÓLOGOS PARA LAS PRUEBAS TEATRALES

**Tenéis que escoger uno de los tres.**

### 1.- WILLIAM SHAKESPEARE

*MUCHO RUIDO y POCAS NUECES (ACTO II ESCENA 1)*

BENEDICTO.— ¡Oh! Ella es quien me trata de un modo que no lo sufriera un tarugo. Me ha dicho, sin sospechar con quién hablaba, que era el juglar del príncipe; que era más tedioso que un gran deshielo; acumulando burla tras burla sobre mí con tan increíble malicia. Habla puñales, y cada palabra suya es un golpe. Si fuera su aliento tan pestífero como sus términos, no habría modo de vivir a su lado; infestaría hasta la estrella polar. No la quisiera por esposa, aunque trajese en dote cuanto poseyó Adán antes del primer pecado. Hubiera obligado a Hércules a dar vueltas al asador, no cabe duda, y aun a hacer astillas su clava para encender el fuego. Vamos, no hablemos de ella. Por Dios, que fuera bueno que algún sabio la sometiera a conjuro; porque, a la verdad, mientras ella aliente sobre la tierra, el hombre hallará más paz en el infierno que en un santuario; y las gentes perecerán adrede para ir allí cuanto antes; así que, de veras, todo desasosiego, horror y perturbación la siguen.

---

*MUCH ADO ABOUT NOTHING (Original - Versión moderna)*

BENEDICK.— Not even a block of wood could handle her abuses! An oak tree barely clinging to life would have revived itself to fight her. Even my mask seemed to come to life in order to argue with her. She told me—not realizing it was me—that I was the Prince’s jester and as dull as mud. She hurled mocking insults at me with such incredible speed that all I could do was stand there, paralyzed. She speaks daggers, and every word stabs. If her breath were as terrible as her words, she would kill every living thing from here to the furthest star. I wouldn’t marry her, even if she were as blessed as paradise. If she were married to the great hero Hercules, she would have humiliated him with chores around the house and ordered him to chop up his famous club for firewood. Please, don’t mention her. She’s as wicked as Ate, just disguised in pretty clothes. I wish to God that some wise man would conjure her away, because as long as she lives on earth, our lives are filled with turmoil. It’s quieter in hell, where people, sinning on purpose, are eager to be sent just to get away from her. So chaos, horror, and sorrow follow her wherever she goes.

### 2.- WILLIAM SHAKESPEARE

*MUCHO RUIDO y POCAS NUECES (ACTO II ESCENA 1)*

BEATRIZ.— No será en tanto Dios no haga a los hombres de otra sustancia distinta a la tierra. ¿No es desesperante para una mujer el verse dominada por un puñado de polvo valiente y tener que rendir cuentas de su vida a un terrón de cieno petulante? No, tío; no quiero a ninguno. Los hijos de Adán son mis hermanos; y, francamente, tendría por pecado buscar un esposo en mi familia.

LEONATO.– Hija, acordaos de lo que os he dicho. Si el príncipe os solicita en ese sentido, ya sabéis la respuesta que habéis de darle.

BEATRIZ.– Prima, culpa será de la música, si no sois cortejada a su debido tiempo. Si el príncipe se muestra demasiado importuno, decidle que en todo hay compás, y bailad en vez de contestarle. Porque, oídme, Hero: el enamorarse, el casarse y el arrepentirse son, respectivamente, como una giga escocesa, un minué y una zarabanda; el primer galanteo es ardiente y rápido, como la giga escocesa, y no menos fantástico; el casamiento es formal y grave, como el minué, lleno de dignidad y antigüedad; y luego viene el arrepentimiento y con sus piernas vacilantes toma parte en la zarabanda, cada vez más torpe y más pesado, hasta que se hunde en la tumba.

---

### *MUCH ADO ABOUT NOTHING* (Original - Versión moderna)

BEATRICE.– No, I won't take a husband until they make men out of something other than dirt. What woman wouldn't be distressed, being lorded over by a handful of dust? Can you imagine being hitched to a lump of clay? No, uncle, I won't be married. And anyhow, if Adam is the father of all mankind, then his sons are my brothers, and really I believe that incest is a sin.

LEONATO.– Daughter, remember what I told you. If the Prince asks for your hand in marriage, you know what to tell him.

BEATRICE.–

But cousin, make sure he woos you properly and appropriately. If he is too insistent, tell him that romance is like a dance: it has its own rhythm and timing. Look, the three stages of romance are like three different dances. The wooing is like a Scottish jig: hot and fast and full of whimsy and illusion. The wedding is like a dance you would do before the King: proper and decorous. Finally, you get to the part where you regret having gotten married in the first place. It is like the lively cinquepace : it goes faster and faster until you eventually topple over and die.

### **3.- JEAN COCTEAU**

#### *EL BELLO INDIFERENTE (LE BEL INDIFFÉRENT)*

¿Dónde has estado? Telefoneé a Totor y acababas de salir; seguramente con una cualquiera. Sí, sin duda con esa misma con la que te acuestas cuando dices que tus colegas te piden que vayas a Marsella. ¡Ten cuidado..., te conozco y la conozco también a ella! Estoy segura. ¡Una mujer que te dobla la edad y que se viste como un pingo! La gente se vuelve en la calle para mirarla. Esa es la mujer con la que sale y con la que me engaña el señor. Mira, Emilio, admitiría que me engañaras con una jovencita. Una pobrecita inocente que hubiera caído en tus manos. No te diré que eso me divertiera pero me parecería más normal y te lo perdonaría. ¡Pero con ésta! Con esta vieja, ni siquiera rica, que no puede ofrecerte nada. ¿Qué? ¿Te estoy preguntando? ¡En fin! Los hombres sois todos unos locos. Locos y viciosos. ¡Y funestos! Eso es lo que sois, ¡funestos! Tú también lo eres. Hace tiempo que buscaba la palabra apropiada y ahora la encontré: ¡Eres funesto!